

Englische Untertitel zu „Für einen Moment“

„Tja, was ist das Schöne daran? Also, ich bin nun jemand, der sehr viel Wert drauf legt, auf den Moment, mich einzustellen, und nicht nach Rezepten zu leben.“

„Well, what’s so beautiful about it? You know, me, I am somebody who really adapts to the situation, to the moment and who doesn’t try to live according to rules.“

„Ja damals, och wir sind öfters im Schwimmbad gewesen und haben dann Spaß gehabt vom Brett zu springen und... Ich hab’s immer so mit der Gefährlichkeit gehabt.“

Yes, in those days, we went to the pool very often and we had fun to dive from the springboard.

I have always been attracted to danger...

„Ich meine die bewundernden Blicke von den Mädchen, die reizten schon.“

I mean, yes of course, the admiring looks of the girls appealed a lot to us.

„Wichtig ist es, wichtig ist die Temperatur. Man kommt in die Halle, och, heute ist aber kalt, heute habe ich ja gar keine Lust. Wer ist denn alles da? Ach, bin ich wieder alleine nur.“

The temperature is very important. When you enter the hall, it’s like, ooooh, very cold today, I think I won’t stay very long. Let’s see who else is there. Again it’s just me alone.

„Dann fragt man sich, wie biste in Form, was willste jetzt heute machen?“

Wichtig ist es auch auf dem Turm, wenn man auf dem Turm steht, wo guckt man hin?

Mir ist es nämlich mal passiert, dass ich jemandem mit dem Finger auf den Kopf gesprungen bin, so schon als Jugendlicher, aber das sieht man immer noch.“

Then you ask yourself, am I in a good shape today, which dive can I do?

On the platform it’s very important to watch out.

Because I once jumped onto somebody and hurt my finger.

This happened when I was young, but you can still see it.

„Aber um dann wirklichen den schwierigen Sprung machen will, dann muss man einen besonders guten Tag haben oder einen guten Trainer, der einem die Angst nimmt und einem sagt: „Das machst Du doch!“ oder: „Jetzt mach endlich mal!““

When you really want to do the difficult dive, you have to have an extremely good day or a good coach who takes your fear by saying: “I know you can do it” or: “Just do it!”

„Jaja, es wird oft von der Überwindung der Angst gesprochen und viele sagen, na ja, es gehört dazu.“

Oh yes, one often talks about how to overcome the fear. And many say, well it belongs to this sport.

ältere Springerin:

„Oder willst Du noch mal hier Dich hinstellen? Das kannst Du, ich hab Dich doch schon ganz oft hier runterspringen sehen und das sah immer gut aus. Das schaffst Du. Du musst es doch nur einmal probieren. Guck mal sie kann das und Du kannst das genau so schön. Sie ist ganz fest im Bauch, da kann gar nichts passieren. (wird gerufen) Ich komm gleich wieder, ich muss nur schnell springen.“

Or do you want to stand here? You can do it, I know, I have often seen you doing it and it always looked good. You just have to try it once more. You know she can do it and you can do it, too. Her body is completely tight, nothing can happen (the older girl is called) I'll be right back, I just have to do a little dive.

Erzähler:

„Ja, eigentlich darf man gar nicht so viel beim Sprung denken.“

Well, actually it's better not to think too much when you dive.

„Jaja, man wird wirklich ziemlich schnell. Aber der Kitzel, der Gefahrenkitzel, der ist es nicht, sicher nicht.“

Oh yes, you become very fast. But the thrill, the thrill of danger is not the reason why I am doing it. Surley not.

„Wenn man merkt man hat während des Fluges wirklich den Körper unter Kontrolle, merkt die Glieder sind gestreckt, und man kommt gut ins Wasser das ist schon ein Genuss.“

When you feel that you have your body under control, you feel your limbs are streched out when you dive and you smoothly enter the water, well this is a real pleasure.

„Und diesem Genuss, dem jagt man schon nach.“

And this pleasure is what I am after.

„Also ich kann nicht sagen, dass ich da irgendeinen Vergleich gefunden hab.“

I cannot say that I have found anything that would compare to this.